

英文和訳道場 第40回

組 () 番号 () 氏名 ()

Change is the only certainty. It is the law of growth, no less in the development of nations and civilizations than in nature. (1) Stripped to their essentials, man's major problems have always hung on the necessity of making adjustment to the irresistible force of change. (2) Willingly or not, he has constantly been wrenched from the comfortably familiar and pushed into the new and strange. The success or failure of an individual or of a civilization is in large part a measure of adaptability to the flow of circumstance.

(3) No single century before ours, however, has ever witnessed such speed of change and in so many fields at once. Also as never before, the changes are affecting the whole globe, not merely one country or region, and reaching directly into the life of every human being on earth. All this makes the latter half of the twentieth century one of the most exciting periods in history — and the most challenging.

A new world is in the making. (4) How well it is shaped to fulfill man's deepest aspirations depends in large part on our understanding of the molding forces.

設問1 下線部(1)を和訳しなさい。

設問2 下線部(2)を和訳しなさい。

設問3 下線部(3)を和訳しなさい。

設問4 下線部(4)を和訳しなさい。

¶ 1

(1) Change is the only certainty.

Change	is	the only certainty
A	=	B

【全訳例】変化こそが唯一の必然だ。

(2) It is the law of growth, no less in the development of nations and civilizations than in nature.

It	is	the law of growth	no less in the development of nations and civilization
A	=	B	than in nature

- * law of A = A の原則、法則、規則、作法
- * no less A than B = B と同様に A

【全訳例】自然界と同様に、国や文明の発展においても、変化は成長には付きものなのである。

(3) Stripped to their essentials, man's major problems have always hung on the necessity of making adjustment to the irresistible force of change.

Stripped to their essentials

man's major problems	have always hung on	the necessity of making adjustment
S	V	O

to the irresistible force of change

- * hang on A = A によって決まる、A に関わっている
- * make adjustment to A = A を調整する
- * irresistible force = 不可抗力、抵抗しがたい力

【全訳例】人間の主だった問題は、この抵抗しがたい変化の力を調整する必要性にいつも関わってくる。

(4) Willingly or not, he has constantly been wrenched from the comfortably familiar and pushed into the new and strange.

Willingly or not

he	has constantly been	wrenched and pushed	from the comfortably familiar
A	=	B	into the new and strange

- * wrench A from B = A を B からもぎ取る。

【全訳例】望むと望まざるとに関わらず、人は居心地の良い慣れ親しんだところから引きずり出され、目新しい不慣れなところへいつも叩き込まれてきた。

(5) The success or failure of an individual or of a civilization is in large part a measure of adaptability to the flow of circumstance.

The { success or failure }	or { of individual or of civilization }	is	a measure of adaptability
A		=	B

in large part

to the flow of circumstance

- * a measure of A = A の大きさ、尺度、測定、単位
- * flow of A = A の流れ、流入、量。「環境の流れ」ではおかしい。流れは常に変わるのだから「環境の変化」と訳出するとカッコいい。

【全訳例】人の成否も文明の成否も主に、環境の変化への対応力の大きさによる。

¶ 2

(6) No single century before ours, however, has ever witnessed such speed of change and in so many fields at once.

No single century before ours	has ever witnessed	such speed of change
S	V	O

【全訳例】僕らの時代以前には、同時にこれほど多くの分野で、こんな[急激な]速度の変化を経験したことは一度もなかった。

(7) Also as never before, the changes are affecting the whole globe, not merely one country or region, and reaching directly into the life of every human being on earth.

Also as never before

the changes	are	affecting and reaching directly into	the whole globe	not merely one country or region
S	V	O	the life of every human being	

on earth

- * as never before = かつてなかったほど、今までになく
- * reach into A = A に手を伸ばす、A に達する

【全訳例】同様に、今までになくその様な変化は、一国・一地域だけではなく全世界に影響を与え、地球上の全人類の生活にまで直接及びつつある。

(8) All this makes the latter half of the twentieth century one of the most exciting periods in history — and the most challenging.

All this	makes	the latter half of the twentieth century	one of { the most exciting and the most challenging } periods	in history
S	V	O	C	

* challenge = 「①挑戦」、「②難題・難問・課題」、「③やり甲斐、やり甲斐のある仕事・目標」
 【全訳例】これらすべてのおかげで、20世紀後半が歴史上もっとも刺激的な時代、すなわちもっとも適応能力が試される時代となっている。

(9) A new world is in the making.

A new world	is	in the making
A	=	B

* A is in the making = 制作中の、進行中の、発達中の
 【全訳例】新しい世界は変化の真っ直中にある。

(10) How well it is shaped to fulfill man's deepest aspirations depends in large part on our understanding of the molding forces.

How well it is shaped to fulfill man's deepest aspirations	depends on	<our understanding>of<the molding forces>
S	V	O

in large part

* fulfill one's aspirations = 人の願望をかなえてやる
 * man's deepest aspirations = 人の潜在的な願望
 * shape = 構築する、形成する
 * molding force = 成形力。mold は「型に流し入れて作ること」が原義なので、「社会情勢という型に合わせて自分を作ること」=「社会の変化に適応すること」と捉えられればOK。
 【全訳例】人の潜在的な願望がかなえられるようにうまく社会が構成されているかどうかは、僕らが社会の変化に適応する力を理解しているかどうかにかかっている。